

英日・日英翻訳ソフト

for Windows Vista®/XP/2000

# ATLAS V14

## 医学翻訳 ステッドマン+南山堂パック 医学辞書の双璧「ステッドマン」+「南山堂」を一挙収録!

医学辞書の双璧、「ステッドマン医学大辞典 改訂第6版」と南山堂「医学英和大辞典 第12版」の2大辞書を収録したATLASシリーズ最高の医学向け翻訳ソフトです。

「ATLAS 翻訳スーパーパック V14」の全ての内容を包含し、さらに2大辞書を収録した翻訳辞書が、医学分野の翻訳を強力にサポートします。2大辞書を電子辞書としても収録しているので、翻訳だけでなく医学辞書としてもご活用いただけます。



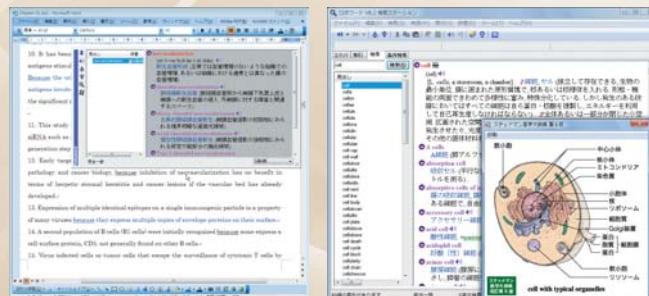
\*辞書(書籍)は本製品には含まれません。

「ステッドマン医学大辞典 改訂第6版」は全世界の医療関係者に愛用されるグローバルスタンダード辞典です。  
・収載語 英和 約10万語、和英 約10万7千語  
(・改訂項目 約3万5千語 ・新規語 約5千語)  
・イラスト、図表 約550点  
・発音音声 約5万6千語  
・解剖カラーイラスト集、書籍巻末付録PDF収録  
厳選された収録データを電子辞書ならではの便利な機能でご活用できます。また、「ATLAS V14」で翻訳辞書として使える「ステッドマン医学翻訳辞書」も収録。



\*辞書(書籍)は本製品には含まれません。

南山堂「医学英和大辞典 第12版」は医学、薬学、看護学など医療系学問技術を修学中の学生や新進の研究者、実務家を主な読者対象と想定して、大幅改訂を行った最新版です。  
・収録語数は業界最大級の25万項目  
・化学構造式(約600点)を掲載  
業界最大級の収録データを電子辞書ならではの便利な機能でご活用できます。また、「ATLAS V14」で翻訳辞書として使える「南山堂医学翻訳辞書」も収録。

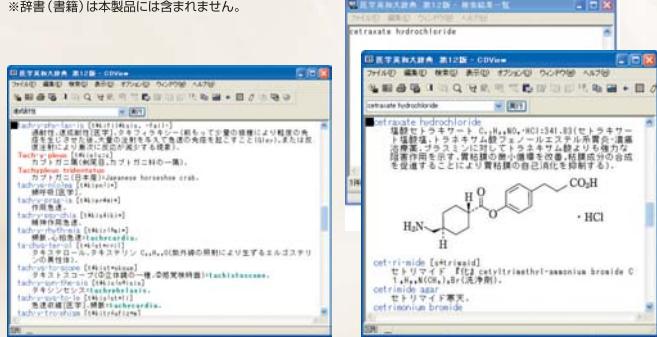


\*電子辞書の検索にはロボワードを使用します。ご利用にあたっては、インストールするパソコンでインターネット経由でのユーザー登録が必要です。また起動キー受信のため、e-mail通信環境も必要です。

\*メジカルピュ社より販売されています「CD-ROM ステッドマン医学大辞典 改訂第6版」とは次の違いがあります。

1.CD-ROM起動ではご利用できません。

2.「Logo Vista電子辞典」、「システムズ電子辞書」をロボワードに辞書追加してご利用できません。



\*辞書の検索にはCDViewを使用します。

\*南山堂より販売されています「南山堂 医学英和大辞典 第12版」に付属のCD-ROMとは次の違いがあります。

1.CD-ROM起動ではご利用できません。

2.EPWING形式(検索ソフトはCDView)となりますので、操作性および検索機能に違いがあります。

### 南山堂医学翻訳辞書

英日 25万語／日英 25万語 39MB

クラミジア・シッタシ

Chlamydia psittaci

ゲノム刷込み

genomic imprinting

薬物抵抗性てんかん

pharmacoresistant epilepsy

鼻副鼻腔炎

rhinosinusitis

### ステッドマン医学翻訳辞書 英日 11万7千語／日英 11万7千語 36MB NEW!

アカボリン

aquaporin

血管線維芽細胞腫

angiomyofibroblastoma

涙囊鼻導管鼻腔吻合術

canaliculardacryocystorhinostomy

グリコシルホスファチジルイノシトールアンカー

glycosylphosphatidylinositol anchor

### ■ステッドマン医学翻訳辞書を使用した翻訳例文

中枢性睡眠時無呼吸 / central sleep apnea



原 文

持続陽気道圧が中枢性睡眠時無呼吸を改善しました。

基 本

When the continuation positive pressure airway pressure center slept, no breath was improved.

ステッドマン

The continuous positive airway pressure has improved central sleep apnea.

足首-上腕血圧比 / ankle-brachial index



原 文

Ankle-brachial index predicts cardiovascular events.

基 本

足首の腕のインデックスは心血管イベントを予測します。

ステッドマン

足首-上腕血圧比は心血管イベントを予測します。

### ■南山堂医学翻訳辞書を使用した翻訳例文

速成耐性／tachyphylaxis



原 文

血管拡張薬に対する速成耐性を診断するため、呼気中の一酸化窒素を測定する。

基 本

To diagnose the crash tolerance to the vasodilator drug, the nitric oxide in the expiration is measured.

南山堂

To diagnose the tachyphylaxis to the vasodilator agent, the nitrogen monoxide in the expiration is measured.

サルモネラ・エンテリカ / Salmonella enterica



原 文

The extra-intestinal complications of Salmonella enterica infection

基 本

Salmonella enterica感染の余分な腸の複雑さ

南山堂

サルモネラ・エンテリカ感染の腸管外の合併症

「ATLAS V14」の翻訳機能はウラ面をご覧ください。

# 「ステッドマン医学大辞典」、南山堂「医学英和大辞典」の電子辞書と翻訳用辞書をセットにした医学翻訳ソフトです。

## 業界最高水準の翻訳精度

### 1. 翻訳辞書

286万語（英日143万語・日英143万語）の基本辞書と630万語30分野の専門辞書がさまざまな分野の翻訳をサポートします。

### 2. 意味処理方式 1文の意味を把握して翻訳

単語の意味素性から文章の意味を把握する“意味処理方式”を採用。

### 3. 概念変形 日本語と英語の違いを判断し翻訳

概念変形処理により、主語・目的語を入れ替え、態や時制を替えます。

### 4. 翻訳環境をカスタマイズ

利用者の用途に合わせて9種類の中から翻訳スタイルを選べます。さらに詳細な設定も可能です。

## 文書をすばやく、かんたんに翻訳

## Microsoft Office/Acrobat連携

Word、Excel、PowerPoint、Acrobat、Adobe ReaderにATLASの機能を登録でき、アイコンをクリックするだけで翻訳できます。また、Microsoft Office、Acrobatでは、レイアウトを保持したまま翻訳することもできます。※この他、一太郎、OASYSなどのワープロソフトにも対応 ※2007 Office systemリボンインターフェイス対応

## Webやメールもすばやく翻訳

## ホームページ・メール翻訳

Internet Explorerに表示されるホームページもレイアウトそのままに翻訳することができます。また、Windows Mail、Outlook、Outlook Express、Lotus Notes、Eudora、Becky! Internet Mailなどのメールにも対応。メール内容をすばやく翻訳することができます。日本語のキーワードを英語に変換して英語のホームページを検索する「バイリンガル検索」機能を搭載。※Outlook 2007にも対応

## ステップ翻訳機能

## 英文・和文レター作成機能

Word文書のレイアウトを確認しながら、1文単位で詳細に翻訳できます。単語登録や翻訳メモリ機能も利用できます。※Word 2007にも対応

卓越した個々の機能を連携することで、効率的な翻訳作業環境を提供できるのが、ATLASの最大のメリットです。

## ATLASならではの効率と品質を向上させる翻訳システム

### ドキュメントをキメ細かく翻訳

### 対訳エディタ

#### 【対訳エディタ】

文、単語の対応が一目でわかる対訳形式のエディタを標準搭載。ウィンドウの左側に原文、右側に訳文を表示します。



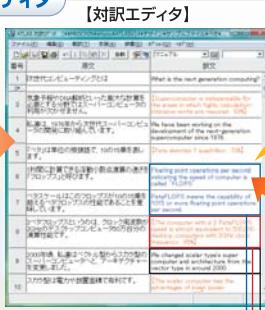
### 翻訳結果の修正に便利な機能

原文と訳文で単語対応 探したい単語をダブルクリックするだけで、対応する訳語を表示。

訳語選択と学習機能 訳語一覧から別の訳語を選択、次回以降の翻訳時に優先的に訳語として出力されるように学習できます。

単語の登録 基本辞書や専門辞書には単語や独自の訳語を登録できます。

その他の便利な機能 翻訳の有効性を検証するのに便利な「確認翻訳」。「訳文ロック」や「訳文の書式揃え」、「出典辞書のマーク表示」など。



#### 【翻訳メモリ(例文)検索】



#### 翻訳例の引用と登録

#### 翻訳メモリ

翻訳例4万文  
(スタンダード+専門辞書)  
利用者の翻訳資産

※利用者が登録した翻訳メモリは、[SDL TRADOS]とデータ交換可能。

### 翻訳資産と収録例文を活用

### 翻訳メモリ

利用者が登録した翻訳資産と84万文の収録例文より類似文を検索し、活用できます。

#### 翻訳メモリ(例文)検索の機能

● 訳したい文(原文)と検索された例文、その例文の訳文との単語対応を色分け表示。修正箇所が容易に把握できます。

● ピンクの単語 … 原文、検索された例文とその訳文の全てで一致した単語。

● 青い単語 … 検索された例文とその訳文で一致した単語。

● 「翻訳メモリ(例文)検索」は「メール翻訳」、「クリップボード翻訳」などからも呼び出して翻訳例文の検索と引用ができます。

● 検索した例文を編集して新しい訳例として登録できます。

#### 翻訳資産を「翻訳メモリ」へ一括登録

Word Wordやテキスト文書で別々に保存されている「原文」と「訳文」の2つのファイルから、自動的に対応付けを行い翻訳メモリへ登録できます。  
テキスト Excelで作られた訳例を登録できます。

## 916万語の翻訳辞書 (基本+専門30分野) 収録

ステッドマン  
医学翻訳辞書  
23万4千語／36MB

南山堂  
医学翻訳辞書  
50万語／39MB

## 医学・薬学分野(9分野、176万語／183MB)

生化学/薬学/解剖学/疾患・症状/精神医学/医療機器/バイオ・生化学/生物/環境

## IT・製造業分野(13分野、259万6千語／524MB)

情報処理/ダイアログメッセージ集/電気・電子/物理・原子力/機械/工業化学/プラント/土木・建築/金属/輸送/自動車/軍事/農林水産

## ビジネス・一般分野(6分野、121万1千語／147MB)

ビジネス/ビジネス技術実用英語大辞典/金融・経済/法律/人名・地名・地学・天文学

## 259万語の英和・和英電子辞書も収録

スタンダード基本	32万語	本体に含む	機械工学・運輸輸送用語	29万語	14MB
情報・コンピュータ用語	25万語	14MB	医学・薬学用語	55万語	29MB
科学技術用語	74万語	35MB	ビジネス・経済用語	40万語	17MB

出版・学術・丸善・電子協・情報処理振興協会技術センター

動作環境

○ S … Microsoft Windows Vista®/XP (SP2以降)/2000 (SP4以降)  
機種 … 上記の動作するパソコン

メモリ … 256MB以上(翻訳メモリ機能利用時は512MB以上)  
Windows Vista環境時: 512MB以上

(翻訳メモリ機能利用時は1GB以上)

ハードディスク … 600MB (ATLAS本体部分のみの容量)~約2.8GB (フルインストール時)

画面解像度 … 1024x768ピクセル以上

### インストールして利用できる電子辞書も収録

「ステッドマン医学大辞典  
改訂第6版」  
英和 約10万語  
和英 約10万7千語 / 465MB

南山堂  
「医学英和大辞典 第12版」  
英和25万語／195MB

※電子辞書はハードディスクにインストールしてご利用いただけます。

ステッドマン医学大辞典 改訂第6版 ©ミクシルビュース

Copyright © 2008 MEDICAL VIEW CO., LTD. All rights reserved.  
Based on STEEDMAN'S Electronic Medical Dictionary, Version 7.0  
(by Lippincott Williams & Wilkins / Wolters Kluwer Health Inc.)

総監修：高久史郎 編集：ステッドマン医学大辞典 改訂第6版編集委員会

・Roboword® は株式会社スクランブルの登録商標です。

・Real Audio® は、米国または諸外国において、米国Real Networks, Inc.社の登録商標あるいは登録申請中の商標です。

南山堂 医学英和大辞典 第12版 ©株式会社 南山堂 2005

監修:佐藤 登志也 編集:西元 仁 編集:克縁 発行:株式会社 南山堂

「ビジネス技術実用英語大辞典」

発行:日々アソシエーツ株式会社 著者:海野文男・渋野和子

「英語メール実例集 Ver. 2.0」(英語ビジネススクリプト実例集)

発行:株式会社ジャパンタイムズ 著者:有元美津世

●Microsoft,Windowsは、米国Microsoft Corporationの米国およびその他における登録商標です。●その他の製品名は、各社の商標または登録商標です。

### 手軽に最新版へバージョンアップ

既に「ATLAS」の前バージョンをお持ちの方が、最新の「ATLAS V14」へグレードアップしていただける製品です。各製品の対象製品は下記をご参照ください。

※グレードアップキット・バージョンアップキット・優待キット・バージョンアップサービス等で対象製品相当にバージョンアップされている場合も含みます。

### ATLAS 医学翻訳 ステッドマン+南山堂パック グレードアップキット V14

●ATLAS 医学翻訳 ステッドマン+南山堂パック V13  
ATLAS 翻訳スーパーパック V8~V13をお持ちの方。

●【翻訳ダブルパック系】+専門用語辞書系の構成でお持ちの方。

【翻訳ダブルパック系】+ATLAS 専門用語辞書フリーパック V4~V13

【専門用語辞書系】ATLAS 専門用語辞書フリーパック V5~V13

ATLAS 医学・薬学専門辞書 V10~V13

ATLAS IT・製造業専門辞書 V10~V13, ATLAS 専門用語辞書シングル V5~V6

ご注意: 本商品はお取り寄せ商品となります。

税込価格 113,400円

B5140UJ2C

### お問い合わせ先

## 富士通株式会社

プロダクトマーケティング本部 プロダクトマーケティング統括部 ミドルウェア部

〒105-7123 東京都港区東新橋1-5-2 (汐留シティセンター)

TEL 03-6252-2661 受付時間:9:00~12:00 / 13:00~17:00 (土日祝日を除く)

URL : <http://software.fujitsu.com/jp/atlas/>

■技術的なお問い合わせ サポートセンター TEL 03-5462-1934 / FAX 03-5462-2344

受付時間:月~金 (祝日を除く) 9:00~12:00 / 13:00~17:00

このカタログは100%古紙による再生紙を使用しています。